

**No. 34648**

---

**Finland  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on the promotion and protection of Investments. Helsinki, 25 November 1996**

**Entry into force:** *11 March 1998 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 22 May 1998*

---

**Finlande  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 25 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *11 mars 1998 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 22 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments favour the expansion of economic relations between the two Contracting Parties and stimulate business initiatives.

Desiring to further develop the Agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the two Contracting Parties, done at Helsinki on 5 April 1990.<sup>1</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement

(1) The term "Investment" means any kind of asset established or acquired by an investor from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party) in accordance with the laws and regulations of the host Party, and includes particularly, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property and reinvested returns as well as property rights like mortgages, liens, pledges and leases;

(b) Shares and other participation in enterprises;

(c) Loans, claims to money or rights to performances having an economic value;

(d) Intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, business names, know-how and goodwill;

(e) Rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

(3) The term "Returns" means the amounts yielded by an investment, including profits, interest, capital gains, dividends, royalties or other current income.

(4) The term "Investor" means:

(a) Any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations; or

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, p. 107.

(b) Any legal person such as an enterprise or other organization constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat in the territory of the same Contracting Party.

(5) The term "Territory" means the land area, continental shelf and territorial sea, including seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments by investors of one Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the host Party. The host Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to investments of its own investors or to investments made by investors of any third state.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third state.

(3) The treatment under this Article does not apply to privileges which a Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of its participation in a free trade zone, an economic or customs union, a common market, a multilateral treaty on investments or any form or regional economic organization or an international arrangement relating to taxation.

#### *Article 4. Expropriation*

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the host Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having the same effect unless the measures are taken in public interest, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the date of expropriation or before the impending measures of expropriation became public knowledge, whichever is earlier.

(3) The fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange at the moment referred to in paragraph (2) of this Article. Compensation shall also include interest at the London Interbank Offered Rate (Libor) from the date of expropriation until the date of payment.

*Article 5. Compensation of Losses*

An investor of the Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the host Party owing to war, armed conflict, civil disturbance or similar events, shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the host Party accords to an investor of any third state.

*Article 6. Transfer of Payments*

(1) The host Party shall allow, with respect to investments under this Agreement, the unrestricted transfer of payments in connection with investments into and out of its territory. The free transfer shall include inter alia:

- (a) The initial capital and additional capital to maintain or increase an investment;
- (b) The proceeds from a partial or total liquidation of an investment;
- (c) Profits, interest, dividends or other current income;
- (d) Funds pursuant to repayment of a loan agreement;
- (e) Royalties and other fees;
- (f) Earnings of personnel engaged from abroad to work in connection with an investment;
- (g) Payments arising out of the settlement of an investment dispute;
- (h) Compensation under Articles 4 and 5 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

*Article 7. Subrogation*

Where the Contracting Party or its designated agency (guarantor) makes a payment under a guarantee it has accorded in respect of non-commercial risks of an investment in the territory of the host Party, the host Party shall recognize the assignment to the guarantor of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

*Article 8. Disputes between an Investor and the Host Party*

(1) Any dispute between the host Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment under this Agreement should be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor may submit the dispute to definitive settlement under the rules established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March 1965.<sup>1</sup>

(3) If the rules referred to in paragraph (2) of this Article should not apply, the dispute can be submitted to an arbitration tribunal to be constituted for each individual case under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).<sup>2</sup>

(4) The settlement under this Article shall be final and executed in accordance with the national law.

#### *Article 9. Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date at which amicable settlement was requested, it shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State to be appointed by the Contracting Parties to their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he/she too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and its own representation in the arbitration proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless the tribunal decides otherwise. The decisions and awards of the arbitration tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, 159.

2. *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

*Article 10. Application of the Agreement*

(1) This Agreement substitutes the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, done at Helsinki on 5 April 1990.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of the other Contracting Party in addition to the present Agreement enjoys under national or international law in the territory of the host Party.

(3) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

*Article 11. Final Clauses*

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in [writing] notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done at Helsinki on 25 November 1996 in two originals, each in the Finnish, Polish and English languages, each text being equally authentic. In cases of divergencies in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

ARJA ALHO

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

JAN CHALADAJ

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

### SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA PUOLAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Puolan tasavallan hallitus, joita jäljempanä kutsutaan "sopimuspuoliksi".

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi sekä ylläpitää oikeudenmukaiset ja tasapuoliset olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella.

tiedostavat, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen edistää sopimuspuolten valisten taloudellisten suhteiden laajenemista ja kannustaa liiketoimien käynnistymistä.

haluavat edelleen kehittää sopimuspuolten välillä Helsingissä 5 päivänä huhtikuuta 1990 tehtyä sopimusta sijoitusten edistämisestä ja molemminpuolisesta suojaamisesta, ovat sopineet seuraavaa:

#### 1 artikla

##### *Määntelmar*

Tässä sopimuksessa

1. Kasite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen (isäntäosapuoli) alueella isäntäosapuolen lakien ja määräysten mukaisesti, ja se sisältää erityisesti, joskaan ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta kuten myös jälleensijoitettuja tuottoja sekä omistusoikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti- ja pidätysoikeuksia tai vuokrattua omaisuutta.

b) osakkeita ja muuta osallistumista yhtiöihin.

c) saatavia, vaateita rahaan tai oikeuksia suorituksiin, joilla on taloudellista arvoa.

d) oikeuksia henkiseen tai teolliseen omaisuuteen, kuten patentit, tekijänoikeudet, teolliset mallioikeudet, liikenimet, osaaminen ja goodwill.

e) lupia tai oikeuksia, jotka on myönnetty lain tai sopimuksen nojalla, mukaan lukien toimituvat etsiä, viljellä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. Muutos siinä muodossa, jossa varallisuudet on sijoitettu, ei muuta niiden luonnetta sijoituksena.

3. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä mukaanlukien voitot, korot, pääomatuotot, osingot, rojalitit tai muut juoksevat tulot.

4. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa

a) luonnollista henkilöä, joka on sopimuspuolen kansalainen tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten nojalla, tai

b) oikeushenkilöä kuten yritystä tai muuta organisaatiota, joka on muodostettu sopimuspuolen lakien mukaisesti ja jonka toimipaikka on saman sopimuspuolen alueella.

5. Käsite "alue" tarkoittaa kaikkia maa-alueita, mannerjalustaa ja aluemerta, mukaan lukien merenpohja ja maapohja, joihin nahden sopimuspuolella kansainvälisen oikeuden mukaan on taysivaltaiset oikeudet tai tuomiovalta.

## 2 artikla

### *Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen*

1. Sopimuspuolet edistävät alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja sallivat sellaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä puitteissa.

2. Sopimuspuolen sijoittajien sijoitukset nauttivat aina täyttä suojaa ja turvallisuutta isäntäosapuolen alueella. Isäntäosapuoli ei saa kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä häiritä toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten johtamista, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai luovutusta.



### 3 artikla

#### *Sijoitusten kohtelu*

1. Sopimuspuolen tulee alueellaan myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille kohtelu, joka on vähintään yhtä suosiollinen kuin se kohtelu, jonka se myöntää omien sijoittajiensa sijoituksille tai minkä tahansa kolmannen valtion sijoittajan sijoituksille.

2. Sopimuspuolen tulee alueellaan myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille näiden sijoitusten johtamisen, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai luovutuksen suhteen oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu, joka on vähintään yhtä suosiollinen kuin se kohtelu, jonka se myöntää omille sijoittajilleen tai minkä tahansa kolmannen valtion sijoittajille.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta etuoikeuksiin, jotka sopimuspuoli myöntää kolmannen valtion sijoittajille sillä perusteella, että se on osallisena vapaakauppa-alueeseen, talous- tai tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, sijoituksia koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai johonkin alueelliseen taloudelliseen järjestöön tai kansainväliseen verotusta koskevaan järjestelyyn.

### 4 artikla

#### *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia isantaosapuolen alueella ei saa kansallistaa tai pakkolunastaa eikä niihin saa kohdistaa toimenpiteitä, joilla on sama vaikutus, ellei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi, asianmukaisia laillisia menettelyjä noudattaen sekä välitöntä, asianmukaista ja tehokasta korvausta vastaan.

2. Korvausten on vastattava pakkolunastetun sijoituksen oikeudenmukaista markkina-arvoa välittömästi ennen pakkolunastuspäivää tai ennen kuin uhkaamassa olevat pakkolunastustoimet tulivat yleiseen tietoisuuteen, siitä riippuen kumpi oli ennen.

3. Oikeudenmukainen markkina-arvo määritetään vapaasti vaihdettavassa valuutassa tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettulla hetkellä vallinneeseen markkinakurssiin. Korvaukseen tulee myös sisältyä Lontoon pankkienvälisen tarjoukseen (Libor) mukainen korko pakkolunastuspäivästä maksupäivään.

## 5 artikla

### *Menerysten korvaaminen*

Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoituksille isäntaosapuolen alueella aiheutuu menetyksiä sodasta, aseellisesta selkkauksesta, kansallisesta hätätilasta tai vastaavista tapahtumista, on oikeutettu saamaan isäntaosapuolelta sellaisen ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka on vähintään yhtä suosiollinen kuin se, jonka isäntaosapuoli myöntää minkä tahansa kolmannen valtion sijoittajille.

## 6 artikla

### *Maksujen siirto*

1. Isäntaosapuoli sallii tämän sopimuksen mukaisten sijoitusten osalta toisen sopimuspuolen sijoittajien kaikkien sijoituksiin liittyvien maksujen rajoittamattoman siirron alueelleen ja alueeltaan. Siirtojen vapaus käsittää muun ohella:

- a) sijoitusten alkupääoman ja lisäpääoman sijoituksen ylläpitämiseksi tai laajentamiseksi,
- b) saatavat, jotka syntyvät sijoituksen lopettamisesta osittain tai kokonaan,
- c) voitot, korot, osingot tai muut juoksevat tulot,
- d) velkasopimuksen takaisinmaksuun tarkoitettut varat,
- e) rojaltit ja muut maksut,
- f) ulkomailta sijoitukseen liittyvään työhön palkatun henkilökunnan tulot,

g) sijoitusriidan ratkaisemisesta johtuvat maksut.

h) tämän sopimuksen 4 ja 5 artikloissa tarkoitetut korvaukset.

2. Tämän artiklan 1 kohdan mukaiset siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa siirtopäivänä vallitsevaan markkinakurssiin.

## 7 artikla

### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen valtuuttama laitos (takaaja) suorittaa maksun takauksen perus-

teella, jonka se on myöntänyt isäntäosapuolen alueella olevan sijoituksen osalta ei-kauppallisten riskien varalta, isäntäosapuoli hyväksyy kaikkien sellaisesta sijoituksesta johdettujen oikeuksien ja vaatimusten siirtymisen takaajalle ja hyväksyy, että takaaja on oikeutettu harjoittamaan näitä oikeuksia ja toteuttamaan näitä vaatimuksia samassa laajuudessa kuin alkuperäinen sijoittaja.

#### 8 artikla

##### *Sijoittajan ja isäntäosapuolen väliset riidat*

1. Isäntäosapuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka liittyvät tämän sopimuksen mukaiseen sijoitukseen, tulisi ratkaista sovinnollisesti.

2. Jos tällaista riitaa ei siten voida ratkaista kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun jompikumpi riidan osapuoli vaatii sovinnollista ratkaisua, sijoittaja saa alistaa riidan lopullisesti ratkaistavaksi Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta tehdyn yleissopimuksen sääntöjen mukaisesti.

3. Jos tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettut säännöt eivät sovellu, voidaan riita alistaa välimiesoikeudelle, joka asetetaan kutakin tapausta varten erikseen Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

4. Tämän artiklan mukainen ratkaisu on riidan osapuolille lopullinen, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lain mukaan.

#### 9 artikla

##### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, tulisi ratkaista sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei näin saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun sovinnollista ratkaisua oli vaadittu, on se jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta alistettava välimiesoikeudelle.

3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen. Kumpikin sopimus-

puoli nimittää yhden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä sopivat sitten kolmannen valtion kansalaisesta, jonka sopimuspuolet nimittävät naiden puheenjohtajaksi. Jäsenet nimitetään kahden kuukauden ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa tämän artiklan 2 kappaleen mukaisen vaatimuksen sisältävän kirjallisen ilmoituksen päivästä.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleen mukaisia määräaikoja ei ole noudatettu, kumpikin sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai hän on muuten estynyt suorittamasta tätä tehtävää, nimitykset tekee Kansainvälisen tuomioistuimen varapresidentti. Jos myös varapresidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai hän myös on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää, pyydetään Kansainvälisen tuomioistuimen virkailta vanhintaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus päättää omista menettelytavoistaan ja tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sopimuspuolet vastaavat oman jäsenensä ja oman edustautumisensa kustannuksista välimiesmenettelyssä: puheenjohtajan kustannuksista ja muista kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurn osuuksin, ellei välimiesoikeus toisin päättä. Välimiesoikeuden päätös ja tuomio on lopullinen ja molempia osapuolia sitova.

## 10 artikla

### *Sopimuksen soveltaminen*

1. Tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 5 päivänä huhtikuuta 1990 tehdyn sopimuksen sijoitusten edistämistä ja niiden vastavuoroisesta suojelusta.

2. Tämä sopimus ei mitenkään rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joita toisen sopimuspuolen sijoittaja tämän sopimuksen lisäksi kansallisen tai kansainvälisen oikeuden perusteella nauttii isäntöosapuolen alueella.

3. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin se-

kä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa  
että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin.

11 artikla

*Loppumaääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kaksikymmentä vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, 1—10 artiklan määräykset ovat voimassa vielä kaksikymmentä vuotta tuosta päivämäärästä lukien.

Tehty Helsingissä 25 päivänä marraskuuta 1996 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen, puolan ja englannin kielellä. Tulkintaeroavuuksissa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

*Arja Aho*

Puolan tasavallan  
hallituksen puolesta

*Jan Chaladaj*

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**U M O W A**  
**MIĘDZY**  
**RZĄDEM REPUBLIKI FINLANDII**  
**A**  
**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**O POPIERANIU I OCHRONIE INWESTYCJI**

Rząd Republiki Finlandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami".

dążąc do zacieśnienia współpracy gospodarczej z wzajemną korzyścią dla obu Państw i do utrzymania uczciwych i równoprawnych warunków dla inwestowania przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

uznając, że popieranie i ochrona inwestycji sprzyja rozszerzeniu stosunków gospodarczych między obu Umawiającymi się Stronami i ożywianiu przedsiębiorczości gospodarczej,

dążąc do rozszerzenia zakresu Umowy o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji między obu Umawiającymi się Stronami, sporządzonej w Helsinkach dnia 5 kwietnia 1990 roku,

uzgodniły, co następuje:

4. Określenie "inwestor" oznacza:

a) osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron zgodnie z jej ustawodawstwem i przepisami; lub

b) osobę prawną, taką jak przedsiębiorstwo lub inna organizację utworzoną zgodnie z ustawodawstwem i przepisami tej Umawiającej się Strony i posiadającą na terytorium tej Umawiającej się Strony swoją siedzibę.

5. Określenie "terytorium" oznacza obszar lądowy, szelf kontynentalny i morze terytorialne, w tym dno morskie i podglebie, nad którym odnośna Umawiająca się Strona sprawuje, zgodnie z prawem międzynarodowym, suwerenne prawo i jurysdykcję.

**ARTYKUŁ 2**

**POPIERANIE I DOPUSZCZANIE INWESTYCJI**

1. Każda Umawiająca się Strona będzie popierać na swoim terytorium inwestycje inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i będzie dopuszczać takie inwestycje zgodnie ze swoim ustawodawstwem i przepisami.

2. Inwestycje dokonane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony będą miały zapewnione na terytorium Strony przyjmującej pełną ochronę i bezpieczeństwo. Strona przyjmująca inwestycję nie będzie w żadnym razie naruszać w sposób nieuzasadniony lub dyskryminacyjny prawa inwestorów drugiej Umawiającej się Strony do zarządzania, utrzymania, korzystania, osiągnięcia korzyści lub rozporządzania inwestycjami.

**ARTYKUL 4**

**WYWŁASZCZENIE**

1. Inwestycje dokonane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium Strony przyjmującej inwestycje nie będą znacjonalizowane, wywłaszczone lub poddane działaniom wywołującym skutki równoznaczne z nacjonalizacją i wywłaszczeniem, chyba że działania takie będą podjęte w interesie publicznym, zgodnie z właściwą procedurą prawną oraz za niezwłocznym, skutecznym i właściwym odszkodowaniem.

2. Odszkodowanie takie będzie odpowiadać wartości rynkowej wywłaszczonej inwestycji ustalonej według stanu przez wywłaszczeniem lub zanim decyzja o wywłaszczeniu stała się publicznie wiadoma, w zależności od tego, co nastąpiło wcześniej.

3. Rzeczliwa wartość rynkowa wywłaszczonej inwestycji będzie obliczona w wolnej walucie wymiennalnej według kursu wymiany stosowanego w momencie określonym w ustępie 2 tego artykułu. Odszkodowanie będzie obejmować także odsetki według London Interbank Offered Rate (Libor) od daty dokonania wywłaszczenia do daty spłacenia

**ARTYKUL 5**

**ODSZKODOWANIE ZA STRATY**

Inwestor Umawiającej się Strony, którego inwestycje poniosą straty na terytorium Strony przyjmującej z powodu wojny, konfliktu zbrojnego, zamieszek lub podobnych zdarzeń, będą traktowane przez Stronę przyjmującą w zakresie przywrócenia, odszkodowania, kompensacji lub innego uregulowania nie mniej korzystnie niż inwestorzy jakiegokolwiek państwa trzeciego.



**ARTYKUL 7**

**SUBROGACJA**

Jeżeli Umawiająca się Strona lub jakakolwiek jej agencja dokona płatności którejkolwiek z jej inwestorów w ramach gwarancji udzielonej od ryzyka niehandlowego w związku z inwestycją dokonaną na terytorium Strony przyjmującej, to Strona przyjmująca uzna ważność przejęcia przez gwaranta wszelkich praw lub roszczeń wynikających z inwestycji i uzna, że gwarant jest uprawniony do sprawowania takich praw i do dochodzenia takich roszczeń w takim samym zakresie, w jakim przysługują one pierwotnemu inwestorowi.

**ARTYKUL 8**

**SPORY MIĘDZY INWESTOREM A STRONĄ PRZYJMUJĄCĄ**

1. Spór między Stroną przyjmującą a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony związany z inwestycją dokonaną w ramach niniejszej Umowy powinien być rozstrzygany w drodze polubowiczej.
2. Jeżeli taki spór nie może być rozstrzygnięty w ten sposób w ciągu trzech miesięcy od daty złożenia przez jedną z Umawiających się Stron wniosku o polubowne rozstrzygnięcie sporu, spór może być przedłożony przez inwestora do ostatecznego rozstrzygnięcia zgodnie z zasadami wyrażonymi w Konwencji o Rozstrzyganiu Sporów Inwestycyjnych między państwami a obywatelami innych państw, otwartej do podpisu w Waszyngtonie dnia 18 marca 1965 roku.
3. Jeżeli zasady określone w ustępie 2 niniejszego artykułu nie będą miały zastosowania, spór taki będzie przedłożony trybunałowi arbitrażowemu utworzonemu dla danego sporu zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego (UNCITRAL).

5 Trybunał arbitrażowy ustala własny tryb postępowania i podejmuje decyzję większością głosów. Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty mianowanego przez nią arbitra oraz koszty swojego udziału w postępowaniu arbitrażowym; koszty przewodniczącego jak również inne koszty Umawiające się Strony pokrywają w równych częściach, jeżeli trybunał nie postanowi inaczej. Orzeczenia trybunału są ostateczne i wiążące dla obydwu Umawiających się Stron.

#### *ARTYKUŁ 10*

##### *ZAKRES STOSOWANIA UMOWY*

1. Niniejsza Umowa zastępuje Umowę między Rzdem Republiki Finlandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji sporządzoną w Helsinkach dnia 5 kwietnia 1990 roku
2. Niniejsza Umowa nie ogranicza żadnych praw ani korzyści, które inwestor drugiej Umawiającej się Strony posiada na terytorium Strony przyjmującej na podstawie prawa krajowego lub międzynarodowego w uzupełnieniu do niniejszej Umowy.
4. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wszystkich inwestycji dokonanych przed lub po jej wejściu w życie.

**ARTYKUL 1**

**DEFINICJE**

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1. Określenie "inwestycja" oznacza każdy rodzaj mienia utworzonego lub nabytego przez inwestora jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony (Strony przyjmującej) zgodnie z ustawodawstwem i przepisami Strony przyjmującej i obejmuje w szczególności, lecz nie wyłącznie:
  - a) mienie ruchome i nieruchome oraz reinwestowane przychody, jak również prawa rzeczowe, takie jak hipoteka, prawo zatrzymania, zastaw i dzierżawa;
  - b) akcje i inne rodzaje udziału w przedsiębiorstwach;
  - c) pożyczki, roszczenia pieniężne lub prawa do innych świadczeń, mających wartość ekonomiczną;
  - d) prawa własności intelektualnej lub przemysłowej, takie jak patenty, prawa autorskie, wzory przemysłowe, nazwy handlowe, know-how i goodwill;
  - e) prawa lub zezwolenia nadane na mocy prawa lub umowy, w tym koncesje na poszukiwanie, uprawę, wydobywanie lub eksploatację zasobów naturalnych.
2. Zmiana formy, w której mienie zostało zainwestowane, nie zmienia jej charakteru jako inwestycji.
3. Określenie "przychody" oznacza kwoty uzyskane z inwestycji, w tym zyski, odsetki, zyski ze sprzedaży majątku, dywidendy, należności licencyjne lub inny bieżący dochód.

**ARTYKUL 3**

**TRAKTOWANIE INWESTYCJI**

1. Inwestycje dokonywane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą miały zapewnione traktowanie nie mniej korzystne, niż traktowanie, jakie ta druga Strona przyznaje inwestycjom dokonanyim przez jej własnych inwestorów lub przez inwestorów jakiegokolwiek państwa trzeciego.
2. Każda Umawiająca się Strona przyzna na swoim terytorium inwestorom drugiej Umawiającej się Strony w odniesieniu do zarządzania, utrzymania, użytkowania, osiągania korzyści i rozporządzania takimi inwestycjami uczciwe i sprawiedliwe traktowanie, które w żadnym przypadku nie może być mniej korzystne niż przyznane własnym inwestorom lub inwestorom jakiegokolwiek państwa trzeciego.
3. Traktowanie przyznane na mocy tego artykułu nie może mieć zastosowania w odniesieniu do przywilejów, jakie Umawiająca się Strona przyznaje inwestorom trzeciego państwa w wyniku jego udziału w strefie wolnego handlu, unii gospodarczej lub celnej, wspólnym rynku, wielostronnym porozumieniu w sprawie inwestycji lub wszelkiej innej formie regionalnej organizacji gospodarczej albo z tytułu międzynarodowego porozumienia w sprawach podatkowych.

**ARTYKUL 6**

**TRANSFER PŁATNOŚCI**

1. Strona przyjmująca zezwoli w odniesieniu do inwestycji określonych w niniejszej Umowie, swobodny transfer płatności związanych z inwestycjami dokonanymi na jej i poza jej terytorium. Swobodny transfer obejmuje między innymi:

- a) kapitał pierwotny lub wszelki dodatkowy kapitał zainwestowany w celu utrzymania i rozszerzenia inwestycji;
- b) wpływy z częściowej lub całkowitej likwidacji inwestycji;
- c) zyski, odsetki, dywidendy i inny bieżący dochód;
- d) kwoty na spłatę pożyczek
- e) należności licencyjne i inne honoraria;
- f) wynagrodzenia personelu zagranicznego zatrudnionego w związku z inwestycją;
- g) kwoty powstałe w wyniku rozstrzygnięcia sporu inwestycyjnego;
- h) odszkodowania przewidziane w artykułach 4 i 5 niniejszej Umowy;

2. Transfery określone w ustępie 1 tego artykułu będą dokonywane bez zwłoki w walucie wolno wymiennej według górnego kursu rynkowego stosowanego w dniu transferu.

4. Rozstrzygnięcie dokonane w ramach tego artykułu będzie ostateczne i będzie podlegać wykonaniu zgodnie z prawem krajowym.

#### ARTYKUŁ 9

##### **SPORY MIĘDZY UMAWIAJĄCYMI SIĘ STRONAMI**

1. Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy powinny być rozstrzygane w drodze polubownej.

2. Jeżeli spór nie może być rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesięcy od daty wniosku o rozstrzygnięcie polubowne, to taki spór będzie przedłożony na wniosek jednej z Umawiających się Stron trybunałowi arbitrażowemu.

3. Trybunał arbitrażowy zostanie ustanowiony dla każdej indywidualnej sprawy, a każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego arbitra. Ci dwaj arbitrzy wybiorą na przewodniczącego trybunału obywatela państwa trzeciego. Arbitrzy będą mianowani w ciągu dwóch miesięcy, natomiast przewodniczący w ciągu czterech miesięcy od daty pisemnej notyfikacji zawierającej wniosek określony w ustępie 2 niniejszego artykułu.

4. Jeżeli terminy, o których mowa w ustępie 3 tego artykułu nie zostaną dotrzymane, wówczas jedna z Umawiających się Stron może poprosić o dokonanie wymaganych nominacji Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Jeżeli Przewodniczący jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron lub nie może spełnić wymienionej funkcji z innego powodu, wówczas o dokonanie takich nominacji będzie poproszony Zastępca Przewodniczącego. Jeżeli Zastępca Przewodniczącego jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, lub jeżeli również on nie może spełnić tej funkcji, to o dokonanie niezbędnych nominacji będzie poproszony najstarszy rangą sędzia Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie będzie obywatelem jednej z Umawiających się Stron.

**ARTYKUL 11**

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

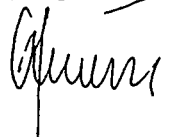
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu ich konstytucyjnych wymogów przewidzianych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez okres dwudziestu (20) lat. Po tym okresie Umowa będzie pozostawać w mocy do upływu dwunastu miesięcy, licząc od dnia, w którym jedna Umawiająca się Strona przekaże pisemnie drugiej Umawiającej się Stronie jej decyzję o wypowiedzeniu niniejszej Umowy.
3. W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wejścia w życie wypowiedzenia niniejszej Umowy, postanowienia artykułów od 1 do 11 pozostaną w mocy przez następny okres dwudziestu lat, licząc od tej daty.

Sporządzono w *Helsinki* dnia *25 listopada* 1996 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach fińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski jest rozstrzygający.

W IMIENIU RZĄDU  
REPUBLIKI FINLANDII



W IMIENIU RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'élargir la coopération économique entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel et d'assurer des conditions justes et équitables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements favorisent le développement des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives commerciales,

Désireux d'élargir la portée de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre les deux Parties contractantes, fait à Helsinki, le 5 avril 1990<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature, investis ou acquis par un investisseur de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante (Partie d'accueil), conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie d'accueil, notamment, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles et les revenus réinvestis ainsi que les droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements ou baux;
- b) Les actions et autres formes de participation sociale;
- c) Les prêts, créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, notamment les brevets, les droits d'auteur, les plans industriels, les noms déposés, le savoir-faire et la clientèle;
- e) Les droits ou autorisations accordés par la loi ou par voie de contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2) Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement.

3) Le terme "revenus" s'entend des montants produits par un investissement, y compris les profits, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et autres revenus courants.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, p. 107.



4) Le terme "investisseur" s'entend :

a) De toute personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de celle-ci; et

b) De toute personne morale, telles qu'une entreprise ou une autre organisation constituées en vertu des lois et règlements en vigueur dans l'une ou l'autre Partie contractante et dont le siège se situe sur le territoire de celle-ci.

5) Le terme "territoire" s'entend des zones terrestres, du plateau continental et de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels ladite Partie contractante exerce une juridiction ou des droits souverains, conformément au droit international.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1) Chacune des Parties contractantes encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2) Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient en tout temps d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de la Partie d'accueil. Ladite Partie d'accueil n'entrave de quelque manière que ce soit, par des moyens déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1) Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements effectués par les investisseurs d'un État tiers.

2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

3) Le traitement accordé en vertu du présent article ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu de sa participation à une zone de libre-échange, une union économique ou douanière, un marché commun, un traité multilatéral relatif aux investissements, une organisation économique régionale, quelle qu'en soit la forme, ou un arrangement international concernant la fiscalité.

#### *Article 4. Expropriation*

1) Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de la Partie d'accueil ne peuvent pas être soumis à une nationalisation, une expropriation ni à aucune autre mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou une expropria-

tion, sauf si les mesures sont prises dans l'intérêt public, dans le respect de la légalité et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2) Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande des investissements expropriés établie immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant que les mesures d'expropriation ne soient rendues publiques, si celle-ci précède celle-là.

3) La juste valeur marchande de l'indemnisation est calculée dans une monnaie librement convertible au taux de change applicable à la date évoquée au paragraphe 2) du présent article.

L'indemnisation comprend également les intérêts calculés au taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) courus à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

#### *Article 5. Indemnisation pour pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de la Partie d'accueil subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, de troubles civils ou d'événements similaires, bénéficient de la part de ladite Partie d'accueil du traitement le plus favorable accordé par elle aux investisseurs d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

#### *Article 6. Transfert des paiements*

1) S'agissant des investissements réalisés en vertu du présent Accord, la Partie d'accueil reconnaît la liberté de transfert sans restriction des paiements relatifs auxdits investissements, qu'ils soient ou non à destination de son territoire. Lesdits transferts comprendront notamment :

- a) Les capitaux initiaux et les montants additionnels consacrés à l'entretien ou au développement d'investissements;
- b) Le produit de la liquidation, partielle ou totale, d'un investissement;
- c) Les profits, intérêts, dividendes ou autres revenus courants;
- d) Les fonds liés au remboursement d'emprunts effectué en vertu d'un accord de prêt;
- e) Les redevances et autres droits;
- f) La rémunération de membres du personnel recrutés de l'étranger pour travailler dans le cadre d'un investissement;
- g) Les paiements résultant du règlement d'un différend relatif à un investissement;
- h) L'indemnisation visée aux articles 4 et 5 du présent Accord.

2) Les transferts visés au premier paragraphe du présent article sont effectués sans retard en monnaie librement convertible au taux de change applicable à la date du transfert.

#### *Article 7. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné à cet effet (le garant) effectue un paiement au titre d'une garantie accordée contre des risques de nature non commerciale à l'égard d'un investissement effectué sur le territoire de la Partie d'accueil, ladite Partie

d'accueil devra reconnaître que tous les droits et prétentions résultant dudit investissement sont transférés au garant et que celui-ci est subrogé dans lesdits droits et prétentions dont il peut se prévaloir au même titre que l'investisseur lui-même.

*Article 8. Différends entre un investisseur et la Partie d'accueil*

1) Tout différend qui pourrait surgir entre la Partie d'accueil et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à un investissement devra être réglé à l'amiable.

2) Si le différend n'est pas réglé de la sorte dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a présenté une demande de règlement amiable, l'investisseur peut exiger le règlement définitif du différend en vertu des règles établies par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

3) Si les règles visées au paragraphe 2) du présent article ne sont pas applicables, le différend peut être soumis à un tribunal d'arbitrage, constitué pour chaque affaire conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)<sup>2</sup>.

4) Le règlement effectué aux termes du présent article est définitif et exécuté conformément à la législation nationale.

*Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1) Les différends survenant entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront être réglés à l'amiable.

2) Si un différend n'est pas été réglé de la sorte dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la demande de règlement amiable a été présentée, il est porté à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante devant un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire, chacune des Parties contractantes désignant un membre. Les deux membres ainsi nommés conviennent alors d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois à compter de la date de la notification écrite de la demande visée au paragraphe 2) du présent article, et le Président, dans les quatre mois à compter de cette date.

4) Si les délais visés au paragraphe 3) du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice procède à ces nominations. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si lui-même (ou elle-même) est empêché de s'acquitter de ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procédera aux nominations requises.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. *Ibid.*, *Document officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

5) Le tribunal d'arbitrage établit son règlement intérieur et prend ses décisions à la majorité des voix. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans les procédures arbitrales; les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Les décisions du tribunal et les sentences qu'il rend sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 10. Champ d'application de l'Accord*

1) Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la promotion et la protection réciproque des investissements, fait à Helsinki, le 5 avril 1990.

2) Les dispositions du présent Accord ne sauraient d'aucune manière restreindre les droits et avantages qui viendraient s'ajouter à ceux dont bénéficie l'investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de la Partie d'accueil en vertu de la législation de celle-ci ou du droit international.

3) Le présent Accord s'applique à tous les investissements, réalisés avant son entrée en vigueur ou après cette date.

*Article 11. Clauses finales*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant vingt ans. Il le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante sa décision d'y mettre fin.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 10 continueront de s'appliquer pendant une période de vingt ans à compter de cette date.

Fait à Helsinki, le 25 novembre 1996, en double exemplaire, en langues finnoise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

ARJA ALHO

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

JAN CHALADAJ